

С. Романова

**НАЗВАНИЕ НАСЕКОМЫХ
ВО ФРАЗЕОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ**

Цель работы состояла в установлении общих и отличительных черт фразеологизмов с наименованиями насекомых в немецком и английском языках. Для подробного анализа был отобран материал в количестве 36 фразео-

логических единиц (ФЕ) английского языка и 34 единиц немецкого языка из нескольких лексикографических источников.

Самыми распространенными компонентами являются *fly/Fliege* ‘муха’ и *bee/Biene* ‘пчела’. Например, *a fly on the wheel* означает ‘человек, имитирующий бурную деятельность и сильно преувеличивающий свое влияние и участие в каком-либо деле’, *wie die Fliegen sterben* ‘мрут как мухи’, *to have a bee in one's bonnet* ‘иметь навязчивую идею, быть чем-либо одержимым’, *Jede Biene hat ihren Stachel* ‘У каждой пчелы есть свое жало’.

Также при анализе английского и немецкого корпусов можно заметить, что нередко компоненты, часто встречаемые в одном языке, не находят отражения во фразеологии другого. Например, *Grille* ‘сверчок’ входит в состав следующих немецких фразеологизмов *Grillen fängen* ‘ловить сверчков, хандрить’, *sich Grillen in den Kopf setzen* ‘внушать себе страхи’. Компонент *cricket* ‘сверчок’ не обнаружен среди ФЕ английского языка.

Важно отметить, что, несмотря на многие совпадения фразеологизмов английского и немецкого языков, их лингвокультурологическое наполнение в большинстве случаев отличается. Так компонент *bee* ‘пчела’ в английском языке представлен фразеологизмами *to be busy as a bee* ‘быть занятым как пчела’, *have bees in the head/brain* ‘быть сумасшедшим, чудаком’. В немецком: *emsig wie eine Biene* ‘усердный как пчела’, *eine flotte Biene* ‘привлекательная девушка’, *eine dufte Biene abstauben* ‘флиртовать с красивой девушкой’. Таким образом, в английском языке компонент *bee* отражает такие качества человека, как трудолюбие и чудаковатость (обычно с негативной коннотацией), в немецком – трудолюбие и внешняя привлекательность (о девушках).

Таким образом, в английской и немецкой лингвокультурах совпадают некоторые качества человека, выраженные фразеологизмами с названиями насекомых, например, пчела ассоциируется с трудолюбием, а бабочка – с красотой и беззаботностью. Различия свидетельствуют об уникальности картины мира каждой лингвокультуры.